

5. Educación para la integración

Nuevos usos y significaciones del guaraní en escuelas rurales correntinas

Conde, María Florencia

condeflorencia17@hotmail.com

Universidad Nacional del Nordeste – CONICET

Resumen

En este trabajo se presentan los primeros resultados de un proyecto de investigación que se propone analizar los nuevos usos y significaciones del guaraní en el proceso desarrollado a partir de un proyecto de extensión universitaria que tuvo como objetivo la elaboración de materiales didácticos bilingües –guaraní castellano- sobre las hierbas medicinales y sus usos. Del proyecto participaron dos escuelas rurales del Departamento de San Luis del Palmar, Corrientes. Una característica del material que se pretende elaborar es que su contenido fue producido a partir una investigación realizada en colaboración con niñas, niños y maestras, lo cual supuso la formación de éstos como investigadores nativos de su propia comunidad.

Esta investigación se enmarca en una línea de trabajo que desde el año 2001 estudia los usos del guaraní y el castellano en contextos escolares y comunitarios de la provincia de Corrientes (Gandulfo, 2007).

El enfoque metodológico que atraviesa el estudio es la etnografía (Guber, 2001) y las herramientas fundamentales para la producción de información son la observación participante y las diferentes situaciones comunicativas que tienen lugar en el contexto escolar y/o comunitario.

En esta presentación se hará foco en los nuevos usos y significaciones del guaraní durante el desarrollo del proyecto. Dichos usos lingüísticos se presentan como “nuevos” por producirse en situaciones escolares en las cuales no se observaban previamente. A su vez se pretende destacar cómo las actividades desarrolladas en este proceso de producción colectiva de materiales didácticos posiciona a los actores como agentes de política lingüística en el sentido de ser “hacedores de una posible educación bilingüe” (Unamuno, 2012) para la provincia de Corrientes.

Palabras claves : guaraní, usos y significaciones, materiales didácticos

Introducción

En este trabajo se presentan los primeros resultados de un proyecto de investigación desarrollado en el marco de una beca doctoral UNNE-CONICET. El mismo se propone analizar el proceso desarrollado a partir de un proyecto de extensión que tuvo como objetivo la elaboración de materiales didácticos bilingües –guaraní castellano- sobre las hierbas medicinales y sus usos. Éste se realizó junto con dos escuelas rurales del Departamento de San Luis del Palmar, Corrientes. Una característica del material que se pretende elaborar es que su contenido fue producido a partir una investigación realizada en colaboración con niños y maestras (2015-2016), lo cual supuso la formación de éstos como investigadores nativos de su propia comunidad.

Este proyecto se enmarca en una línea de investigación que desde el año 2001 estudia los usos del guaraní y el castellano en contextos escolares y comunitarios de la provincia de Corrientes (Gandulfo, 2007). La situación sociolingüística de esta provincia se caracteriza -tal como lo demuestran dichos estudios- por el *discurso de la prohibición del guaraní*, el cual opera como una ideología lingüística organizadora de los usos y significaciones del guaraní en Corrientes.

Para Gandulfo (2007) la escuela es uno de los ámbitos donde esa prohibición se efectiviza. Este espacio está caracterizado

por la invisibilización de aquellos niños que llegan a la escuela siendo monolingües guaraní o bilingües guaraní - castellano, además de la particularidad de contar con maestros bilingües que en mucho de los casos no pueden reconocerlo; creyendo que “entienden pero no hablan”, “no hablan muy bien”, o “no saben tanto”. Aún con estas características consideramos que el bilingüismo en Corrientes es vital, transmitido y producido actualmente por hablantes correntinos (Gandulfo, 2016).

En el marco de trabajos en colaboración con escuelas correntinas hemos avanzado en reflexiones sobre las características que podría tener una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en esta provincia. Uno de los ejes fundamentales en estas reflexiones tiene que ver con la elaboración de materiales didácticos que promuevan la revalorización de los saberes locales, que involucre a los niños y niñas como productores de conocimiento legítimo, que incorpore la variedad del guaraní hablada en Corrientes, y que ayude a docentes a construir puentes entre la cultura local y la cultura global (Gallegos, 2001).

En este estudio se considera la actividad social de las comunidades como eje generador de conocimientos y procesos de aprendizajes propios; y como la principal fuente de conocimiento para la enseñanza escolar (Gallegos, 2001 y Gasché, 2008)

Definir las actividades sociales de este modo, supone considerar la lengua como contenedor virtual de cosmovisiones y a las formas discursivas como forma de producir cultura en un mundo específico: el de la cultura hablante (Gasché, Bertely y Podestá 2008). En este sentido se pretende ligar los usos lingüísticos con los saberes comunitarios/locales, describiendo los tipos de relaciones que se entrelazan entre éstos. Abrirse a considerar los conocimientos locales como saberes con lógicas propias supone pensar las lenguas y los procesos de transmisión así como sus diversos usos, no sólo como contenidos propios de una comunidad, sino como vehículo a partir del cual se transmiten diferentes saberes comunitarios/locales que son transmitidos/recreados por las mismas comunidades a lo largo del tiempo (Gasché, 2008; 2010; Pérez Ruiz y Argueta 2011).

Desde esta perspectiva entonces, me interesa articular la idea de transmisión con lo que llamamos “currículum propio” o “currículum comunitario” (Gallegos, 2001; Gasché, 2009). En este sentido, pretendemos profundizar en la reflexión sobre el status diferenciado de los saberes “occidentales” o científicos, y los saberes comunitarios o indígenas (Briones, 2013; Gasché, 2010), y en particular nos posicionamos en el campo de los estudios sobre descolonización de perspectiva latinoamericana que

reflexiona sobre la producción de conocimiento situado y en colaboración (Leyva Solano et al., 2015; Sousa Santos, 2015).

Objetivos

Cuando se inicia en el año 2015 el proyecto de elaboración de materiales didácticos me encontraba pensando una posible línea de investigación para el plan de beca doctoral¹. En concordancia con mis intereses, definí como propósito de mi investigación analizar el proyecto en curso, intentando describir aquellos aspectos del proceso de producción que se ponen en debate, puja y tensión a la hora de sistematizar estos saberes-en este caso los saberes de la comunidad sobre la salud y el uso de hierbas medicinales- desde el ámbito escolar.

Me interesa hacer foco en el lugar que ocupa la lengua guaraní tanto en la transmisión de dichos saberes como en el desarrollo del mismo proyecto, describiendo y analizando los nuevos usos lingüísticos que se producen en un contexto de prohibición o de un supuesto desplazamiento lingüístico.

La particularidad de este estudio en relación a los desarrollados por el equipo anteriormente, tiene que ver con la intención de abordar nuestro objeto –los

1 “Los saberes comunitarios en la escuela: producción de conocimiento en colaboración con niños, maestros y pobladores rurales en un contexto bilingüe guaraní-castellano. Una aproximación etnográfica” Beca UNNE-CONICET Resolución N° 0397/15.

usos del guaraní- desde una perspectiva que haga particular foco en las actividades comunitarias y no en la lengua, o dicho en otros términos, no abordar al guaraní como objeto central de la investigación, aunque partimos del supuesto de que estos aspectos están estrechamente vinculados. Sin embargo, considerando la situación sociolingüística de la provincia y nuestras experiencias previas de trabajo con estas comunidades, creemos más efectiva una indagación relativamente indirecta sobre los usos y sentidos del guaraní que la consulta directa a los hablantes por la lengua en sí o por su competencia lingüística.

Asímismo, esta investigación también se propone la producción de conocimiento en torno al enfoque de investigación con niñas y niños, ya que consideramos un aporte a los trabajos desarrollados en América Latina (Milstein et. al 2011; Gandulfo, 2016; Podestá, 2008) en torno a esta cuestión.

Materiales y Métodos

Dado los objetivos planteados en este estudio, el enfoque teórico - metodológico considerado más pertinente es la etnografía (Rockwell 1987; Guber, 2001), la cual busca comprender los fenómenos sociales desde la perspectiva de los actores a partir de una experiencia prolongada en el campo. De esta forma, se intentará documentar lo no documentado (Rockwell, 1987), procurando en este proceso ir tejiendo las

comprensiones entre las actuaciones, los discursos, los textos y los contextos, entre las prácticas y los sujetos (Strathern, 1987). En este sentido, los procesos de reflexividad (Guber, 2001) de todos los participantes son imprescindibles para la comprensión que se pretende lograr.

Este estudio adopta una estrategia de investigación en colaboración la cual se pone a consideración los objetivos de investigación así como las actividades de trabajo de campo, el análisis y eventualmente la producción de materiales escritos (Lassiter, 2005; Rappaport, 2015).

Las herramienta fundamentales para la producción de la información son la observación participante y las situaciones comunicativas, considerando que estos intercambios discursivos no son instrumentos técnicos bajo control del investigador, sino creadores de contextos que darán sentido a cuanto sucede allí (Briggs, 1986).

El estudio se focaliza en las dos escuelas que participan del proyecto. Ambas pertenecen a la a la zona rural del Departamento de San Luis del Palmar, Corrientes. La escuela 784 "Paraje Arroyo Pontón" se ubica a 30 km aprox. de la ciudad capital y cuenta con 30 alumnos, 5 docentes, un personal de servicio y una directora titular. La escuela 175 "Paraje Albardón Norte" se encuentra a 50 km aprox. de la ciudad capital y cuenta con 20 alumnos, una maestra de grado, un

personal de servicio y una directora titular. La distancia entre ambas escuelas es de aproximadamente 15 km.

El proyecto de extensión cuyo proceso se propone analizar consta de 5 ciclos de trabajo, de los cuales 4 ya han sido desarrollados desde inicios de 2015 hasta la fecha. En estos ciclos tuve una participación sostenida en las actividades de entrenamiento con los niños en las instrumentos de entrevistas y observación, en las instancias de análisis de la información, en los diferentes espacios de intercambio y divulgación de los que participaron los niños y maestros, en el diseño y prueba de los primeros materiales y las primeras definiciones de la edición de los mismos. Durante estos meses se han producido diversos materiales y registros que conforman el corpus principal que son analizados en el marco de este estudio.

Resultados y Discusión

En esta presentación se hará foco en algunos resultados del estudio, particularmente en los referidos a los usos y significaciones del guaraní durante el desarrollo del proyecto de elaboración de materiales didácticos.

Una cuestión que hemos advertido es que durante el proyecto los usos del guaraní emergieron en actividades muy diversas, los ámbitos de uso no quedaron restringidos al patio o a situaciones de cierta informalidad, la *emergencia* también

tuvo lugar en el aula, espacio en el que históricamente se ha invisibilizado y/o prohibido el guaraní (Gandulfo, 2007). Con esto no queremos decir que en la escuela antes del proyecto no se usaba el guaraní, sino que ahora estos nuevos usos aparecen en el marco de actividades legitimadas institucionalmente, como por ejemplo las evaluaciones trimestrales, afiches en las aulas, actividades en los cuadernos.

A pesar de que el material didáctico sería bilingüe o que algunas de las actividades –como las prácticas de las entrevistas– involucraban el uso del guaraní, el tema central eran las hierbas medicinales. Las decisiones sobre cómo aparecerían las lenguas en el material parecían estar lejos durante las primeras etapas. Sin embargo, se fue usando y hablando en y del guaraní en las diferentes etapas del proyecto, al practicar entrevistas, en las salidas de campo, cuando analizábamos la información, en las instancias de presentación de resultados, en el diseño y prueba de materiales. El guaraní siempre estaba ahí para describir, expresar, intercambiar, enseñar, pensar, aprender.

A su vez, el guaraní aparecía en el relato pasado –cuando las maestras rememoraban su niñez– pero también en los usos y reflexiones actuales. Se usaban palabras dichas comúnmente pero también otras que no son de usos habituales y requerían mayores esfuerzos. Se usaba en el aula, en el patio, en el

monte, en las entradas de las casas, en la universidad. Se escribía “como sonaba” en los cuadernos, en el pizarrón, en afiches del aula, en los cuadros de análisis, en la evaluación trimestral.

Las actividades del proyecto que involucraban explícitamente el uso del guaraní en situaciones escolares posicionaban a las niñas y niños “callados, tímidos” como protagonistas activos, como “los que saben mucho sobre un tema”, un “tema” del que siempre supieron pero que ahora forma parte de los conocimientos necesarios y valorados en la escuela para concretar ciertas actividades de un proyecto institucional.

Inicialmente el uso del guaraní en situaciones de cierta formalidad “descolocaba” a los niños, quienes quedaban mudos o participaban con mucha vergüenza y timidez. Sin embargo, más adelante esos mismos niños mostraron otra actitud al usar el guaraní en la situación de trabajo de campo o al enseñar y hablar guaraní en diferentes espacios públicos.

Los nuevos usos lingüísticos también conmovieron las significaciones sobre el uso del guaraní en estos años de trabajo. Muchas de las significaciones que se explicitaron en los espacios de intercambios sobre las lenguas, las variedades dialectales, las reglas gramaticales, las traducciones o las concepciones de bilingüismo, emergían como preguntas, cómo preocupaciones o

como prejuicios lingüísticos que en muchas ocasiones fueron resignificados. Por ejemplo, el caso de la maestra que pudo reconocer que su “guaraní torcido”, tal como lo definía ella, le permitía dar clases bilingües y construir otra relación con sus alumnos, además de sentirse ella misma muy feliz y realizada profesionalmente.

Las ideas expresadas por maestras, padres, madres, niñas y niños de que el guaraní es una lengua difícil, mucho más aún que algunas hegemónicas, el supuesto de que uno no sabe guaraní porque no sabe escribir o que el guaraní que se habla en Corrientes no es el “puro”, o bien la identificación de los hablantes como “otros” que viven “lejos” son algunas de las significaciones que se fueron explicitando, desarmando y moviendo a partir de la participación en un proceso colectivo de este tipo.

En este proceso de producción colectiva de materiales didácticos bilingües el guaraní se usó y se escuchó en ámbitos en los que habitualmente estuvo silenciado, oculto y en los cuales se podría pensar que lo normal, permitido y/o deseable era hablar solo castellano.

Conclusiones

Muchas de las reflexiones y pequeñas decisiones que tomamos –y tomaremos– en este proceso nos permiten ir definiendo paulatinamente –junto con maestros, niñas, niños y madres/padres– un

posicionamiento político con respecto al bilingüismo guaraní-castellano en estos contextos. Consideramos que producir un material para las escuelas correntinas que sea bilingüe, fruto de un proyecto que incluyó, la producción de conocimiento por parte de las niñas y niños, así como el desarrollo, diseño y prueba de los materiales por parte de las maestras, posiciona a estos agentes como “hacedores de una educación bilingüe” (Unamuno, 2015). Es decir, agentes de política lingüística en el sentido en el que Zabala lo plantea para la región apurimeña en Perú. Según la autora:

(...) la política lingüística apurimeña no solo está en los documentos oficiales o en lo que las autoridades hagan a partir de ellos; sino en las acciones más cotidianas de cada uno de los actores sociales de la región. La política lingüística se hace desde abajo y todos y cada uno de los ciudadanos apurimeños son responsables de construirla. (Zabala, 2014: 15)

Tanto los nuevos usos, como las significaciones que empezaron a conmovirse y a explicitarse de diferente modo en este proyecto, podrían ser pensadas como acciones de políticas del lenguaje, en la que los actores participantes fueron agentes que produjimos nuevos usos lingüísticos así como reflexiones metalingüísticas en torno a las diferentes actividades en las que se participó (Ricento & Hornberger, 1996). Consideramos por tanto que este tipo de

política lingüística se construye en colaboración con sus protagonistas y se puede describir y comprender en el mismo proceso de su producción

Bibliografía

- Bertely, M.; Gasché, J.; y Podestá, R. (coords.) (2008) Educando en la Diversidad. Investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.
- Briggs, Charles L. (1986). Learning How to Ask: A Sociolinguistic Appraisal of the Role of the Interview in Social Science Research. Cambridge University Press
- Briones, Claudia (2013) “Conocimientos sociales, conocimientos académicos: Asimetrías, colaboraciones, autonomías”, *desiguALdades.net WorkingPaper Series No. 39*, Berlin: *desiguALdades.net Research Network on Interdependent Inequalities in Latin America*.
- Gallegos, C. (2001) “El currículo de primaria basado en actividades como puente entre la cultural local y global: una experiencia educativa en la Amazonía Peruana.” En: *Cultura & Educación Vol 13 (1)*, pp.73-92
- Gandulfo, C. (2007) “Entiendo pero no hablo”. El guaraní “acorrentinado” en la escuela rural: usos y significaciones. Buenos Aires: Editorial Antropofagia
- Gandulfo, C. (2016) “Hablan poco guaraní, saben mucho”: Una investigación en colaboración con niños y maestros en

un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina. Signo y Seña (29), 79-102

-Gasché, J. (2008). "Niños, maestros, comuneros y escritos antropológicos como fuentes de contenidos indígenas escolares y la actividad como punto de partida de los procesos pedagógicos interculturales: un modelo sintáctico de cultura". En: M. Bertely, J. Gasché y R. Podestá (coords.) Educando en la Diversidad. Investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.

-Gasché, J. (2010). "Qué son 'saberes' o 'conocimientos' indígenas, y qué hay que entender por 'diálogo'? En: Perez Catalina y Juan A. Echeverri (eds) Memorias Primer encuentro amazónico de experiencias de diálogo de saberes: Leticia 10 al 12 de noviembre de 2008. Editorial Universidad Nacional de Colombia Sede Amazonia.

-Guber, R. (2001) La etnografía. Método, campo y reflexividad. Grupo Editorial Norma: Buenos Aires.

-Lassiter, L. E. (2005). The Chicago guide to Collaborative Ethnography. Chicago: The University of Chicago Press.

-Leyva, X. Duarte, B. y Berrio, P. (2015) Saberes en diálogo: mujeres indígenas y académicas en la construcción del conocimiento. En: Leyva, X. y otros Prácticas otras de conocimiento(s). Entre crisis, entre guerras. Tomo II. Cooperativa Editorial Retos: México.

-Milstein, D.; Clemente, Á.; Dantas-Whitney, M.; Guerrero, A. y Higgins, M. (2011). Encuentros etnográficos con niñ@s y adolescentes. Entre tiempos y espacios compartidos, Buenos Aires: Miño y Dávila editores.

-Pérez Ruiz, M. y Argueta A. (2011), "Saberes indígenas y diálogo intercultural", Cultura Científica y Saberes Locales, año 5, núm. 10, pp. 31-56.

-Podestá, R. (2009) "Explorando el interaprendizaje en realidades escolares interculturales". En: Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva 3:2, 201-217.

-Rappaport, J. (2015) Más allá de la observación participante. La etnografía colaborativa como innovación teórica. En: Leyva, X. y otros Prácticas otras de conocimiento(s). Entre crisis, entre guerras. Tomo I. Cooperativa Editorial Retos: México.

-Rockwell, E. (1987) Reflexiones sobre el Proceso Etnográfico (1982-1985) en Para observar la escuela, caminos y nociones. Vol. 2: México.

-Sousa Santos, B. (2015) "Prologo" Prácticas otras de conocimiento(s). Entre crisis, entre guerras. (Tomo I) San Cristobal de las Casas, Chiapas, México: Cooperativa Editorial Retos.

-Strathern, M. (1987) An Awkward relationship: The case of feminism and anthropology. Sings, 12 (2), 227-292.

-Zabala, V.; Mujica, L.; Córdova, G.;
Ardito, W. (2014) Qichwasimirayku
Batallas por el quechua. Lima, Perú:
Fondo Editorial de la Pontificia
Universidad Católica del Perú.

Financiamiento

Beca doctoral financiada por la
Universidad Nacional del Nordeste y el
Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas y Técnicas.